

Литература

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебное пособие для институтов и факультетов иностр. языков / В.Н. Комиссаров – М.: Высшая школа, 2001. – 253 с.
2. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999. – 136с.
3. Микоян, А.С. Проблемы перевода текстов СМИ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>. – Режим доступа: 15.09.2012.

Торжок А.Г.

Белорусский государственный университет, Минск

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Каждому преподавателю, занимающемуся устным переводом, известно, что главная трудность на занятиях состоит не в том, чтобы заставить студентов выучить нужные слова и выражения или определить заданную грамматическую структуру, а в том, чтобы научить студентов не поддаваться гипнотическому влиянию оригинала и освободиться от связанного с ним стремления к знаковому или буквальному способу перевода.

Самый частый буквализм элементарный, основанный, например, на похожести звучания: *bullion* (слиток, а не бульон), *aspirant* (претендент, а не аспирант), *complexion* (цвет лица, а не комплекция). Встречается семантический буквализм – слова переводятся по их семантическим составляющим, например: *years to come* (годы, которые придут, а не будущие годы); грамматический буквализм наблюдается, как известно, в употреблении при переводе чуждых переводящему языку грамматических структур и форм. Например, герундиальный оборот в предложении '*I'm surprised at your coming so early*' студенты могут перевести как '*Я удивлен твоим приходом так рано*' вместо '*Я удивлен, что ты пришел так рано*'.

Все эти случаи буквального перевода довольно часто имеют место на занятиях со студентами при выполнении упражнений по переводу «с листа». Перевод «с листа» является одной из форм обучения устному переводу и представляет собой близкий к синхронному переводу и довольно сложный вид переводческой практики. Задача преподавателя – научить студента уйти из-под диктата языка перевода и осуществить *смысловой* способ перевода [1].

По мысли известного переводчика, при таком смысловом способе перевода «требуется сначала уяснить мысль, которая заключена в высказывании, а потом выразить ее так, как это принято нормами языка» [2, с. 36]. Под нормой языка понимается принятое в речи употребление языковых средств.

Именно поэтому главным требованием к работе преподавателя на занятиях по устному переводу и, в частности, при осуществлении перевода «с листа» является постоянное напоминание студентам о необходимости соблюдения общего девиза всех переводчиков: выразить главную мысль сообщения (т. е. сохранить неизменным план содержания), изменяя план выражения с учетом норм языка перевода. По-английски этот девиз звучит короче и точнее: 'Follow the line of thought, not the line of words'.

Опытные переводчики дают следующие рекомендации, следование которым позволяет оптимизировать устный перевод: 1) важно научиться выбирать из потока сообщения слова, которые несут ключевую информацию, т. е. так называемые «смысловые вехи» – слова и словосочетания, наиболее нагруженные в информативном плане; 2) особое внимание следует обращать на работу с синонимическими заменами [2]. Эти две рекомендации при их успешном выполнении позволят студентам научиться опираться не на механическую, а на смысловую память, отвлекаясь от исходной формы текста во избежание буквализма.

Особый интерес для меня, как преподавателя перевода, представляет предложение специалистов стараться развивать у будущих устных переводчиков *образную* память. Именно этот вид памяти характерен детям дошкольного возраста, который, однако, с активным усвоением лексики в школьном возрасте уступает место вербальной памяти. При *образной* памяти запоминание у обучаемых происходит по собственным ассоциациям, связанным с какими-то личными переживаниями, воспоминаниями, символами. Для актуализации этого вида памяти у студентов рекомендуется развивать *девербализацию*, т. е. пытаться освободить студента от доминирования слов и с помощью серии систематических упражнений активировать образное мышление до момента образования *навыка* девербализации, произвольного перехода к образному мышлению.

Непосредственно с навыком девербализации связывают *навык переключения* (операция отработки знаковых связей между словосочетаниями и разговорными клише двух языков). Здесь, как предостерегают опытные переводчики, необходим строгий контроль за ситуативной обусловленностью употребления функционально-

смысловых соответствий из-за многозначности английских слов или словосочетаний.

Таким образом, преподавание устного перевода предполагает знание и учет ряда особенностей и трудностей этого процесса.

Литература

1. Виссон, Л. Слова-хамелеоны и метаморфозы в современном английском языке / Л. Виссон. – М.: Р. Валент, 2005. – 159 с.
2. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Готика, 1999. — 176 с.
3. Ширяев, А.Ф. Синхронный перевод / А.Ф. Ширяев. – М.: Военное издательство Минобр СССР, 1979. – 183 с.